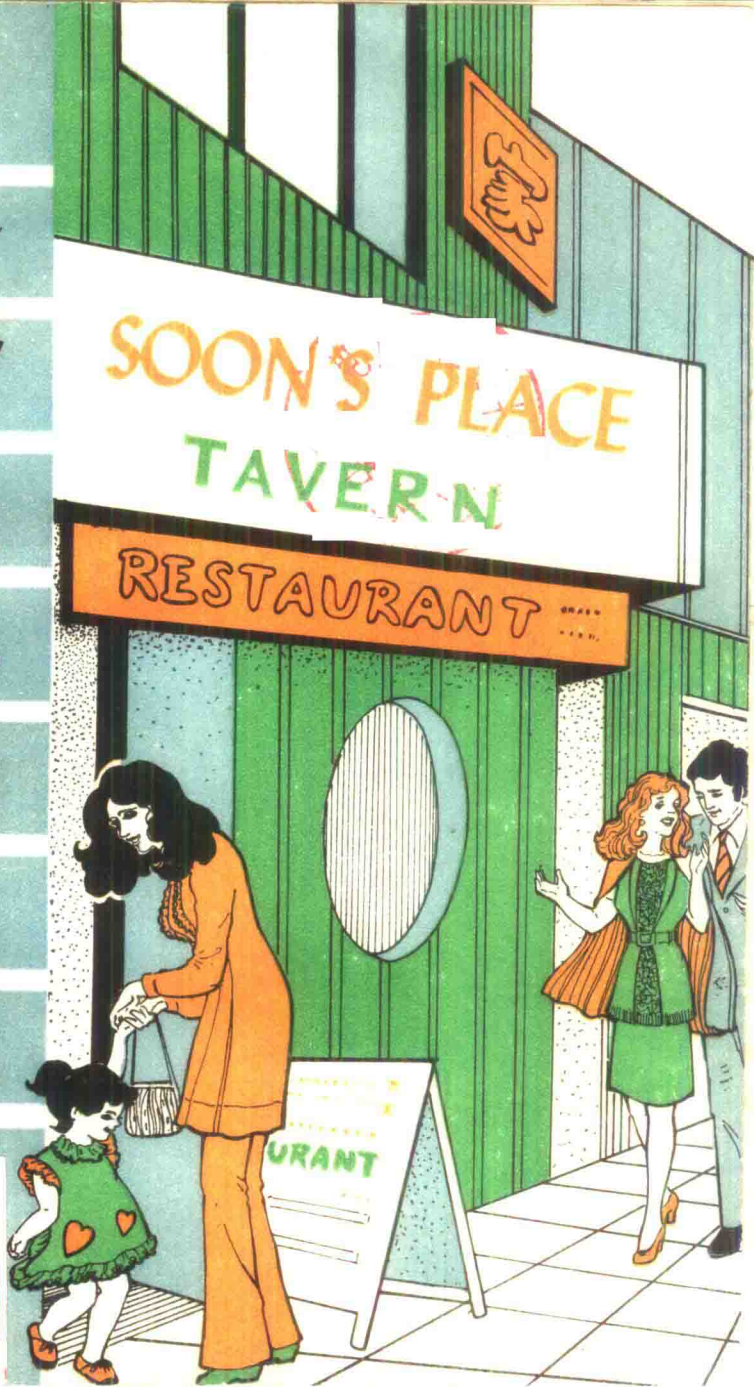


36

支
馆
业
英
语
会
话

319.9

24



CONTENTS

目 录

1. Overseas Chinese and Their Occupations
in the U.S.A. (I) 2
美国华侨和他们的行业 (一)
2. Overseas Chinese and Their Occupations
in the U.S.A. (II) 4
美国华侨和他们的行业 (二)
3. Chinese Menu for Americans 6
供应美国人的中国菜
4. Two Types of Chinese Restaurants 8
两种华人餐馆
5. Chow Mein 10
炒 面
6. Shrimp Chow Mein 12
鲜虾炒面
7. Appetizers or Tidbits 14
小 盘
8. Roast Pork and Barbecue Spareribs 16
叉烧和烧排骨
9. Duck Sauce 18
鸭酱 (甜酸酱)

10.	Entree	20
	主 菜	
11.	Fried Rice	22
	炒 饭	
12.	Seafood (I)	24
	海 鲜 (一)	
13.	Seafood (II)	26
	海 鲜 (二)	
14.	Chop Suey	28
	杂 碎	
15.	Chicken	30
	鸡	
16.	Steak	32
	牛 肉	
17.	Egg Foo Young	34
	芙 蓉 蛋	
18.	Sweet and Sour Dishes	36
	糖醋菜式	
20.	Sweet and Sour Soup	38
	酸 辣 汤	
20.	Dessert	40
	甜 点 心	
21.	Chop Suey and Chow Mein	42
	杂碎和炒面	
22.	The Various Kinds of Chinese Restaurants.....	44
	各种中国菜馆	
23.	Menu	46

菜 单

24. Combination Plates (I)48
菜饭拼盘 (一)
25. Combination Plates (II)50
菜饭拼盘 (二)
26. Family Dinners (I)52
全家餐 (一)
27. Family Dinners (II)54
全家餐 (二)
28. Cantonese Cuisine (I)56
广东菜 (一)
29. Cantonese Cuisine (II)58
广东菜 (二)
30. Szechuan Cuisine60
四川菜
31. Peking Cuisine (I)62
北京菜 (一)
32. Peking Cuisine (II)64
北京菜 (二)
33. Hakka Cuisine (I)66
客家菜 (一)
34. Hakka Cuisine (II)68
客家菜 (二)
35. Chao Chow Cuisine70
潮州菜
36. Tea House (I)72
茶 楼 (一)

37. Tea House (II) Refreshments	74
茶 楼 (二) 点心	
38. Tea House (III) Breakfast	76
茶 楼 (三) 早餐	
39. Tea House (IV) Luncheon	78
茶 楼 (四) 午餐	
40. Tea House (V) Dinner	80
茶 楼 (五) 晚餐	
41. Tea	82
茶	
42. Setting the Table	84
布置餐桌	
43. Waiting on a Table (I)	86
侍应客人吃饭 (一)	
44. Waiting on a Table (II)	88
侍应客人吃饭 (二)	
45. Cocktail	90
鸡 尾 酒	
46. Wine and Liquor	92
果酒和烈酒	
47. Luncheon (I)	94
午 餐 (一)	
48. Luncheon (II)	96
午 餐 (二)	
49. American Luncheon and Dinner	98
美式午餐和晚餐	
50. Greetings to the Customers	100

招呼客人

51. Ordering Family Dinners102

吃全家餐

52. Seeing the Customers Off104

送 客

餐館業英語會話

1. Overseas Chinese and Their Occupations in the U.S.A. (I)

A: Do you know approximately how many Chinese there are in the United States?

B: Just as a wild guess I would say about 400,000.

A: What do most overseas Chinese do in America?

B: Most of them are in the restaurant and laundry business. Of course there are college professors, doctors, lawyers, engineers and other professionals, but their number is limited.

A: Is it true that many of them live together in groups in the same area known as Chinatowns?

B: Yes, it's true especially in New York, San Francisco, Chicago, Boston and Los Angeles.

美国华侨和他们的行业（一）

A: 你知道美国大约有多少华侨吗？

B: 约莫估计，也有四十万吧。

A: 大部分美国华侨是干哪一行的？

B: 大部分从事餐馆和洗衣行业。当然也有当大学教授、医生、律师、工程师和其他专业的，但人数不多。

A: 他们都聚居在一个地区，这个地区叫唐人街，对吗？

B: 对，尤其是在纽约、三藩市、芝加哥、波士顿和洛杉矶，更是这种情况。

2. Overseas Chinese and Their Occupations in the U.S.A. (II)

- A: You said that most of the Chinese in America are in the restaurant and laundry business. Are they owners or workers?
- B: In the laundry business, most of them are both owners and workers. In other words, they own their stores and work there at the same time.
- A: What about the Chinese restaurants?
- B: There are more employees than employers. Most of the Chinese restaurants are formed by several partners, among them, a manager, a cook and a waiter.
- A: Are the Chinese restaurants patronized by the Chinese or Americans?
- B: Mostly by the Americans as there are only 400,000 Chinese among 250,000,000 Americans.

美国华侨和他们的行业（二）

- A:** 你说大部分美国华侨从事餐馆和洗衣行业，他们是当老板还是打工？
- B:** 在洗衣这一行，大部份人是既当老板又当工人。换句话说，他们有自己的店铺，同时又在店里工作。
- A:** 华人餐馆的情况又怎么样？
- B:** 打工的多过当老板的。大部份华人餐馆都是几个人合伙开办的，一个当经理，一个当厨师，一个当侍者。
- A:** 到华人餐馆吃饭的是中国人还是美国人？
- B:** 大部份是美国人，因为二亿五千万美国人中，华侨只有四十万。

3. Chinese Menu for Americans

- A: I guess that the Chinese food served to the Americans is somewhat different from that of the Chinese. Isn't it?
- B: I think you are right. As a matter of fact, among the Chinese dishes, some are liked by the Americans and some are not. So many of the Chinese restaurants serve food adapted to the Americans' taste and hence present a different menu.
- A: What kind of Chinese food do the Americans like most?
- B: In a typical dinner they order wonton soup, barbecue spareribs, egg rolls, chicken chow mein, roast pork, fried rice and egg foo young.
- A: Do the Americans order any other kind of soup besides wonton?
- B: Besides wonton soup, they sometimes order egg drop soup, rice or noodle soup.

供应美国人的中国菜

- A: 我想，烧给美国人吃的中国菜同烧给中国人吃的有点不同吧，对吗？
- B: 你说得对。事实上中国菜之中，有的美国人爱吃，有的不爱吃。因此许多华人餐馆烧菜要适合美国人的口味，菜谱就有所不同了。
- A: 美国人最喜欢吃哪一些中国菜？
- B: 吃正餐的话，他们爱吃馄饨汤、烧排骨、蛋卷、鸡肉炒面、叉烧炒饭和芙蓉蛋。
- A: 除了馄饨汤，美国人还吃其他什么汤？
- B: 除了馄饨汤，他们有时吃蛋花汤、米汤或面条汤。

4. Two Types of Chinese Restaurants

A: Do they ever request shark's fin soup, bird's nest soup or winter melon soup?

B: They are only occasionally asked for by American gourmets. There are not many Americans who know these genuine delicacies.

A: In that case, there must be two different types of Chinese restaurants: one for the Chinese and the other for Americans. Right?

B: Yes, how right you are.

A: Suppose some Americans want to try genuine Chinese dishes, how do they know what restaurant they should go to?

B: Well, it's simple. They should go to Chinatown or to a restaurant recommended by Chinese.

两种华人餐馆

A: 他们叫鱼翅汤、燕窝汤或冬瓜汤吃吗?

B: 这些菜只是讲究吃喝的美国人有时会点。懂得这些精致菜式的美国人不多。

A: 照这么说, 华人餐馆一定有两种: 一种的顾客是中国人, 一种的顾客是美国人, 对吗?

B: 一点不错。

A: 如果美国人要尝尝地道的中国菜, 他们怎么知道去哪间餐馆呢?

B: 嗯, 那简单, 他们应该去唐人街, 或者请中国人介绍。

5. Chow Mein

A: You mentioned before that Americans like chow mein. Does it resemble the real Chinese chow mein?

B: No. The noodles served are fried in deep-fat until brown instead of panfried.

A: Well, in that case, they are brittle and crisp. What other foodstuffs are served with the brown crisp noodles?

B: There are different kinds of chow mein, such as chicken chow mein, pork chow mein, shrimp chow mein, beef chow mein and subgum chow mein. So it all depends on what they order.

A: Suppose they order chicken chow mein.

B: Well, for chicken chow mein the brown noodles are masked with a mixture of shredded celery, onions, bean sprouts and chopped chicken thickened with corn starch.

炒 面

- A:** 你说美国人爱吃炒面，这种炒面同正宗的中国炒面一样吗？
- B:** 不一样。这种面是在油镬里炸成金黄色，而不是炒的。
- A:** 嗯，那样的话，吃起来就又脆又酥啰。吃这种酥炸炒面还要配其他东西吗？
- B:** 炒面有好几种，有鸡肉炒面、猪肉炒面、鲜虾炒面、牛肉炒面和什锦炒面，就看顾客要吃哪一种。
- A:** 比如他们要吃鸡肉炒面呢？
- B:** 嗯，鸡肉炒面就是在酥炸面条上面放上切碎的芹菜、洋葱，豆芽和鸡丝，并加上粟米粉打的芡。